Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels
Volume: 2 /Numéro : 3 Décembre 2024
P-ISSN : 2992-0418 E-ISSN : 2992/0515
PP-11-21-

Editorial du Volume 2, Numéro 3 –Décembre 2024

Editorial of Volume 2, Issue 3 –December 2024

Lassaad KALAI,
Université de Carthage -ISLN , Tunisie.
lassaadka2016@gmail.com
Daniel HUSSON
Université de Strasbourg , France
danielhusson@outlook.fr
El-Mehdi SOLTANI
Université de khemis Miliana, Algérie .
mehdi.soltani@univ-dbkm.dz

Reçu: 18/06/2024, **Accepté:** 31/06/2024, **Publié:** 10/07/ 2024

Résumé:
Le troisième numéro du volume 2 de la revue CDLC, comprendra différents thèmes relatifs à plusieurs spécialités, qui sont prises en charge par la revue mais aussi qui s's'inscrivent dans la cadre de l'appel à contribution lancé précédemment sur le thème « Langues, cultures et enjeux contextuels : quels rapports ? ». Il s'agit donc de mettre l'accent sur plusieurs axes à savoir : la création littéraire et artistique, les enjeux des langues en contact, les changements linguistiques et enjeux contextuels, l'éducation plurilingue et interculturelle ainsi que Intelligence artificielle et acquisition des langues.

Mots clés : Didactique des langues, l'éducation plurilingue et interculturelle, acquisition des langues

Abstract

The third issue of volume 2 of the CDLC journal, will include different themes relating to several specialties, which are supported by the review but also which are part of the call to contribution previously launched on the theme "Languages, cultures and contextual issues: what relationships? ». It is therefore a question of emphasizing several axes namely: literary and artistic creation, the challenges of languages in contact, linguistic changes

and contextual issues, multilingual and intercultural education as well as artificial intelligence and acquisition of languages.

Keywords: didactics of languages, multilingual and intercultural education, acquisition of languages

ملخص:
سيتضمن العدد الثالث من المجلد 2 من مجلة سياقات تعليمية، لسانية وثقافية، مواضيع مختلفة تتعلق بالعديد من التخصصات، والتي تدخل ضمن ميادين النشر والسياسية التحريرية للمجلة. كما سيجيب هذا العدد على عدت تساؤلات تضمنتها دعوة المساهمة التي تم إطلاقها مسبقًا حول موضوع "اللغات والثقافات والقضايا السياقية: والعلاقة الموجودة بينها». في ذات السياق كانت الأوراق البحثية على العديد من المحاور وهي: التحديات التي تواجهها اللغات، والتحديات اللغوية، والتعليم متعدد الثقافات، وكذلك الذكاء الاصطناعي واكتساب اللغات.
الكلمات المفتاحية: تعليمية اللغات ، والتعليم متعدد اللغات والثقافات ، اكتساب اللغات.

Pour citer cet article :
KALAI, Lassaad, HUSSON, Daniel et SOLTANI, El-Mehdi ,(2024), Editorial du Volume 2, Numéro 3 –Décembre 2024,Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels [En ligne], 2(3), 11-21. Disponible sur le lien :https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928

Pour citer le numéro :
KALAI, Lassaad, HUSSON, Daniel et SOLTANI, El-Mehdi (2024), Numéro –Thématique « Langues, cultures et enjeux contextuels : quels rapports ?», *Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels* [En ligne], 2(3), 539 p. Disponible sur le lien :

https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928

Avant-propos

L'un des grands principes des théories linguistiques contemporaines est que le sens de tout élément de langue est intimement lié au contexte dans lequel il figure. Ce contexte s'inscrit dans le cadre d'une culture spécifique à chaque communauté linguistique.

Si l'on examine les rapports entre la langue, la culture et le contexte, il s'avère que ces rapports reposent sur des interactions complexes. Maintes manifestations scientifiques et publications ont porté un grand intérêt à ces concepts mais les a-t-on confrontés pour en examiner les rapports ? Les a-t-on appréhendés dans leurs dimensions plurielles et interdépendantes ? Il est donc indispensable de tenter d'explorer les diverses facettes et interactions qui, semble-t-il, n'ont pas été, jusqu'à présent, explorées de manière exhaustive et approfondie. Il s'agit d'étudier ces rapports multiples et d'essayer d'éclairer de manière significative la compréhension de la manière dont les contextes façonnent les cultures et les langues, et vice versa. En effet, la langue n'est pas seulement un « instrument de communication selon lequel l'expérience humaine s'analyse différemment dans chaque communauté » (Martinet, 1960 : 20), c'est aussi la manifestation concrète de nos cultures et le reflet d'un contexte dans lequel s'inscrit une communauté.

Ainsi, cette langue constitue un produit culturel façonné par un groupe socioculturel (Vygotski, 1934). L'enfant qui grandit dans un contexte et une culture bien déterminés, acquiert la structure de sa langue, avec ses concepts, c'est-à-dire les rapports qu'elle établit entre le mot et l'idée. Il parvient à communiquer en puisant dans ce stock lexical acquis dans la langue. Cette dernière lui permet d'organiser sa pensée et lui permet de structurer son raisonnement. De ce fait, « les structures verbales assimilées par l'enfant deviennent les structures fondamentales de la pensée… Le développement de la pensée dépend du langage, des moyens de la pensée et de l'expérience socioculturelle de l'enfant. » (Vygotski, 1934 : 176)

La revue Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels « CDLC » revient avec un troisième numéro du deuxième numéro thématique « Langues, cultures et enjeux contextuels : quels rapports ? » -

Décembre 2024-. Cette édition est un continuum du précédent numéro qui a accordé une importance à des travaux scientifiques en rapport avec à la didactique des langues et cultures. Pour le présent numéro, la revue CDLC propose des thématiques hétérogènes relatives au domaine de la didactique, des sciences du langage et de la littérature. Ce numéro comporte six principales rubriques composant trente contributions (articles, comptes-rendus et entretiens).

1-Pratiques Didactiques et pédagogiques

Les contributions réunies ici, sous des intitulés variés et interconnectés, explorent les enjeux complexes de la didactique des langues, articulant normes linguistiques, représentations culturelles et pratiques pédagogiques. Dans Accents en (trans)formation : Itinéraires croisés, contrastes, échos…,

Myriam DUPOUY , Aude BRETEGNIER, Moisés Abad GERVACIO et Poevai LEQUERRE interrogent l'impact des idéologies normatives sur les postures professionnelles des futurs enseignants de FLE/S, soulignant le rôle transformateur de la formation dans la déconstruction des stéréotypes liés à l'altérité linguistique.

Erreurs des apprenants kenyans du FLE en conjugaison verbale par **Stella KILALI ,Isidore Kazadi MUTEBA** et **Joyce KASIL ,** dans une étude descriptive, révèle les défis posés par la complexité morphologique du français en contexte anglophone, mettant en lumière des erreurs récurrentes dans la conjugaison du présent de l'indicatif.

Naima HAMDI, dans Enseignement des unités phraséologiques en tamazight, propose des pistes pédagogiques pour intégrer les expressions idiomatiques dans l'enseignement du tamazight, insistant sur leur rôle dans la transmission d'un héritage sociolinguistique.

Tatiana ALEKSANDROVA , dans Les apprenants sinophones face à l'argumentation en FLE, expose les difficultés pragmatiques des apprenants chinois dans la production de textes argumentatifs, révélant un déficit de compétences interculturelles malgré une maîtrise grammaticale.

Nathalie CHRISTOFOROU et Georgia CONSTANTINOU, dans « *Du socioculturel et de l'interculturel dans des curricula et manuels de FLE : le cas des écoles publiques chypriotes-hellénophones* », analysent l'intégration des dimensions interculturelles dans les manuels de FLE, appelant à une meilleure articulation entre compétences linguistiques et sensibilisation culturelle.

Malik GARBA et Keji Felix FANIRAN nous offre un article intitulé « *L'hymne national nigérian à travers la pédagogie inversée du FLE* », qui s'appuie sur une théorie béhavioriste de Skinner afin bousculer les apprenants à améliorer les performances linguistiques par l'imitation et la motivation pour que leur point de vue soit bien apprécié. Cette étude consiste à mettre en ligne la version française de l'hymne de ces deux formes : communication écrite et communication orale afin de faciliter sa compréhension chez les francisants universitaires du Nigéria.

Kouassi Ange Aristide MOLOU , avec L'agni et le baoulé : étude comparative nominale et verbale, éclaire les dynamiques morphosyllabiques de ces langues kwa, soulignant leurs divergences structurelles.

Enfin, **Jean Clément MAÏOUA MAÏOUA**, dans Le texte comme lieu d'articulation de la langue, du contexte et de la culture : Une approche ethnostylistique de Celles qui attendent de Fatou Diome, démontre comment la langue littéraire devient un vecteur de transmission de croyances et de représentations sociales.

2-Linguistique et Sciences du langage

Cette section met en évidence des thématiques relatives aux sciences du langage et aux variations linguistiques. Elle contient dix réflexions mettant en exergue les différents discours pris dans des contextes divergents afin de comprendre les mécanismes de la communication. En effet, la langue reste le principal vecteur de l'échange efficace entre des individus de

cultures différentes. Et si elle fait partie des principales compétences interculturelles à maitriser pour un échange efficace, elle doit s'accompagner immanquablement d'autres aptitudes purement contextualisées, en d'autres termes, de savoirs et savoir-être adaptés au pays et à la culture de l'autre.

Ibrahima FAYE ouvre cette section avec une contribution intitulée « *Étude descriptive contrastive des mécanismes de reprise nominale directe en français et en wolof : Analyse des conséquents dans Doomi Golo de Boubacar Boris Diop, Bataaxal bu gudde nii de Mariama Bâ, La Peste d'Albert Camus et L'Aventure ambiguë de Cheikh Hamidou Kane* ». Cette recherche vise à élucider les divergences et convergences dans le traitement des éléments de réitération nominale, qui structurent la chaîne anaphorique et assurent la cohésion textuelle.

Chencen LUO se base, dans sa réflexion, sur le contexte linguistique en milieu hospitalier marocain. Son étude s'inscrit à la croisée du Français sur objectifs spécifiques (FOS) et de la sociolinguistique. Elle est née d'une coopération intergouvernementale relative à l'envoie des médecins chinois dans les hôpitaux marocains.

Dans son manuscrit, **Ashis MAHATO** analyse les aspects psycholinguistiques de l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) chez les apprenants des universités indiennes, en se concentrant sur l'interaction entre les mécanismes cognitifs, tels que la perception, la mémoire et la résolution de problèmes, et les facteurs psychologiques et sociaux influençant l'apprentissage.

Lassaad KALAI a choisi de travailler sur les grands chantiers ouverts dans le domaine des changements linguistiques sont plus complémentaires que cloisonnés. Ces processus renvoient à un phénomène transversal, articulant discours, langue, culture. Les séquences figées, en tant que produit des changements linguistiques sont longtemps ignorées dans les études linguistiques.

Safa CHOUCHENE tente à travers son article intitulé : « *Le déphasage linguistique en Tunisie : un plurilinguisme en crise !»* D'examiner dysfonctionnements et les écarts entre les statuts institutionnels des langues et leurs usages réels dans la société. Elle explore également les répercussions socioculturelles et linguistiques de ces déséquilibres, en mettant en lumière les enjeux identitaires et sociaux qui en découlent.

S'inscrivant lui aussi dans l'analyse du discours, **Rémy NSAVYIMANA** continue d'explorer la face cachée des expression figée avec une contribution intitulée : « *Usage des expressions figées ou stéréotypées dans le discours de dot au Burundi : Défis et perspectives*». L'auteur évoque les liens statistiques existant ou pas entre les expressions imagées utilisées dans le discours de dot.

De son coté, **Amel FATNAS** analyse : « *Le mécénat dans le registre linguistique d'Abû H'ayyân at- Tawh'îdî.».* La problématique générale de son étude est la question de la récompense et son lien avec la pratique du mécénat dans les premiers siècles de l'islam.

Imen IFAOUI est l'autrice d'un article portant sur : *« La médecine, d'un langage de spécialité à un facteur de productivité linguistique dans le contexte covidien*». Cet article cherche à explorer l'impact de l'émergence de la covid-19 sur le langage diffusé à travers les médias en recourant au jargon médical (*dysfonctionnement pulmonaire, pneumonie, agueusie, anosmie, céphalée, dyspnée, myalgie,* etc.) afin d'informer et d'alerter les auditeurs.

Pour ce qui est de **Hanen MANAI** , elle se penche sur mettre l'accent sur : « *Le dialogisme philosophique dans Jacques le fataliste de Diderot* ». Pour appréhender la structure et les thèmes du roman. La chercheure se réfère aux travaux du théoricien Mikhaïl Bakhtine, qui stipule que le dialogisme désigne la présence de diverses voix, perspectives et discours au sein d'une même œuvre.

Nafissa ZEROUALI s'est intéressée à l'analyse du manuel scolaire. avec une contribution intitulée « *Analyse lexicométrique du manuel scolaire algérien de FLE : cas d'étude : le manuel de la 4ème AP* » . Dans ce travail, l'objectif était de présenter le résultat de l'analyse (lexicométrique) du manuel de français de la 4ème année primaire pour répondre aux questions suivantes : Quelle est la nature du vocabulaire utilisé dans le manuel de la 4ème AP ? Ce manuel véhicule-t-il des valeurs culturelles et universelles ?

3. Intégration des TIC et de L'IA en classe de langue

L'intégration des TIC et de l'l'IA en classe de langue devient une réalité à laquelle, nous devons prendre en considération dans les recherches actuelles en didactique des langues étrangères. C'est ainsi que les différents auteurs tentent de nous le montrer à travers leurs contributions.

« *De l'ère pré-numérique à l'intelligence artificielle : Une approche socio-historique de l'évolution des technologies dans l'enseignement des langues* » est l'intitulé de la réflexion de **Charles Lwanga BOUHMASITNA**, qui retrace l'évolution des technologies numériques dans l'histoire de l'enseignement /apprentissage des langues en soulignant leur impact sur les pratiques didactiques et pédagogiques.

Stella WASIKE interpelle l' : « *Utilisation des plateformes de médias sociaux dans l'acquisition des langues et la préservation culturelle à l'ère de la mondialisation*». Cette étude s'inscrit à la croisée du Français sur objectifs spécifiques (FOS) et explore le rôle des plateformes de médias sociaux dans l'acquisition des langues et la préservation culturelle à l'ère de la mondialisation.

Mahfoudh BENYOUCEF et Amir MEHDI s'interrogent sur les avantages et limites de l'IA dans l'enseignement des langues étrangères. En s'appuyant sur la théorie des biais cognitifs, cet article propose une analyse critique des perceptions des apprenants et de leur impact sur l'interaction

avec ces agents, tout en examinant des pistes pour optimiser leur intégration dans l'enseignement du FLE.

Malik GARBA et Keji Felix FANIRAN évoquent dans leur travail intitulé : « *Le ChatGPT aussi parle chez les francisants uniosuniens et tasuediens : Tout ce que l'on ne m'a pas dit*» la question de l'utilisation de ChatGPT dans les différentes recherches liées à l'enseignement – apprentissage des langues étrangères.

4- Langues, culture et enjeux interculturels

Cette rubrique part du principe que la connaissance de la langue ne peut à elle seule être la clé de la compréhension de la volonté de l'autre. Une connaissance des coutumes, des valeurs… sont autant de points d'appui et de facilitateurs d'échanges. D'un autre côté, il est important de reconnaître que les langues, les cultures et les contextes sont en constante évolution.

Mohammed DRIDI nous impressionne avec un article portant sur : « Dynamiques du multilinguisme numérique chez les étudiants algériens : pratiques langagières sur Facebook et WhatsApp ». A travers sa réflexion, l'auteur met en lumière les alternances linguistiques entre arabe dialectal, français, anglais et tamazight, ainsi que leurs fonctions discursives et identitaires. Les résultats révèlent une utilisation stratégique des langues pour s'adapter aux contextes sociaux et académiques, renforcée par des éléments multimodaux tels que les émojis.

Le contexte culturel français et son impact sur la motivation de l'apprentissage du FLE en Inde, est le raisonnement développé par **Nishant SINGH, qui** examine l'impact de ce contexte sur les apprenants indiens

Il tente de montrer comment l'exposition à la culture française à travers la mode, l'art, la littérature, les médias, ainsi que les relations historiques et contemporaines entre l'Inde, la France et les pays francophones renforcent la motivation des apprenants dans les universités indiennes.

Cylia ZEKRINI examine dans son article les relations complexes des interactions entre langue, culture et environnement socio-historique. Elle tente d'analyser leurs enjeux théoriques et pratiques, avec un accent sur les dynamiques identitaires et communicationnelles. Pour ce faire, des études de cas comparatives et des analyses discursives ont été menées à partir des données recueillies dans divers environnements multilingues.

5. La création littéraire et artistique

La création littéraire et artistique se traduit par les textes culturels et le rôle des œuvres littéraires et artistiques dans la préservation du patrimoine culturel à travers des contextes divers.

Hicham ZOUAOUI voyage dans l'œuvre dibienne à travers d'une contribution intitulée « *L'œuvre de Mohammed DIB dans le manuel scolaire algérien : quelle place ? Quel apport* ? ». Il met l'accent sur l'écriture de l'un des écrivains algériens contemporains dont la production littéraire continue à intéresser les lecteurs et les passionnés de la littérature mais aussi les concepteurs de programmes en Algérie.

Dans la continuité dans l'univers littéraire **Ourida BENSAID** s'intéresse à la langue d'écriture de Mustapha Benfodil est très singulière. Elle met en lumière le choix délibéré de l'écrivain francophone en intégrant dans ses textes littéraires d'autres langues en l'occurrence la langue parlée (l'arabe algérien et le kabyle), de l'arabe classique et de l'anglais.

Dans son étude **, Diby KEITA** explore comment l'art littéraire réagit à la disparition des langues et traditions locales, en s'appuyant sur *Le vieux nègre et la médaille* de Ferdinand Oyono.?. L'objectif général est d'analyser la manière dont Oyono met en lumière les tensions entre traditions africaines et influences coloniales dans son œuvre.

La dernière contribution est le fruit d'une réflexion approfondie de **Yéhia Taha HASSANEIN** sur Langue au neutre narratif et identitaire : Amour bilingue d'Abdelkebir Khatibi . L'auteur confirme que la langue est presque toujours l'une d'elle les plus déterminants au moins autant que la

religion, qui définissent une culture, une identité, par conséquent, les contours de chaque personnalité. Il mentionne également que A. Khatibi, s'est interrogé dans toute son œuvre sur les problèmes de la langue et de l'identité.

6. Entretiens

Ce numéro se clôture par un entretien réalisé par **ABDOULAHI AISSATOU** de l'université de Khemis Miliana. Il s'est orienté « autour de la survie, la pérennité des langues et cultures africaines au développement ». En effet, au cours de cet entretien avec le Pr Henry Tourneux, professeur émérite des universités, a relaté ses différentes expériences en la matière.

Il est donc à noter que sur le plan didactique, la prise en compte du contexte est nécessaire à l'enseignement et l'apprentissage d'une langue, à la fois pour celui qui cherche à l'apprendre mais aussi celui qui cherche à l'enseigner. Enseigner et faire apprendre une langue dépend non seulement d'une connaissance fondamentale de la culture associée à la langue enseignée mais aussi du contexte dans lequel elle est enseignée.

Ce numéro de la revue *Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels* a mis en relief des liens entre les langues, les cultures et les contextes, en examinant leur rôle dans plusieurs domaines en l'occurrence : la création littéraire et artistique, les enjeux des langues en contact , les changements linguistiques et enjeux contextuels , la didactique des langues mais aussi l'Éducation plurilingue et interculturelle, ses défis et ses opportunités.

Bibliographie :

-MARTIN, Justine, SOLTANI, El-Mehdi et YAO, Jean-Marc Yao, (2023), Numéro -Spécial- Varia-, *Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels* [En ligne], 1(2),570P.
Disponible sur le lien : https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928

-OCHI, Khaled et LEGROS, Denis, (2024), Numéro –Thématique « *Traduction et Multiculturalisme »*, *Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels* [En ligne], 2(1), 320p.Disponible sur le lien : https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928

-SOLTANI, E.M. (2019). « Lu pour vous : *Diagonales de la communication interculturelle*, de Martine Abadallah-Pretceille et Louis Porcher », *Traduire*, 240 | 2019, 122-124.Disponible sur le lien : http://journals.openedition.org/traduire/1751